

Karl May and Josiah Gregg

Cover design: Marlies Bugmann
Edited to international English standard:
Marlies Bugmann

Australian Friends of Karl May;
English Karl May books:
<http://www.karl-may-friends.net>

All rights reserved. Except for use in review, the reproduction or utilization of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means now known or hereafter invented, is prohibited without the written permission of the author/translator.

Publishing Date: March, 2008

Copyright © 2008 Marlies Bugmann

Karl May And Josiah Gregg

By
Marlies Bugmann

2008

Contents

Introduction	1
Text Passage Comparison <i>Winnetou III</i>	3
Text Passage Comparison <i>Old Surehand</i>	9
Text Passage Comparison <i>Black Mustang</i>	15
Conclusion	17
Author's Biography	17
Karl May Translations	19
Other Books	21

Introduction

During the first week of March 2008, while researching 'Deadly Dust', the first half of *Winnetou III*, I discovered some peculiar 'Spanish' expressions, for which I couldn't readily find an explanation. With the help of the marvellous invention of the Internet, I made the connection to Josiah Gregg and his two-volume work *Commerce Of The Prairies*, a short time later.

While Shatterhand, Winnetou, Sans-Ear, Massa Bernard and Bob visited or, rather, were 'apprehended' by Don Fernando de Venango e Colonna de Molynares de Gajalpa y Rostredo, I made a delightful, and for American history significant, small discovery. The following is in part German in part English as that is the only way to demonstrate the parallels in the relevant texts. 'Deadly Dust' and the reworked version for the first half of *Winnetou III* are near-identical, the reference to May's text (with the relevant passages underlined) is from *Winnetou III*, Chapter 4, In California, version 1909.

Text Passage Comparison

Winnetou III

Comparing Karl May's text passage in *Winnetou III* with Josiah Gregg's text from *Commerce Of The Prairies*.

“Das Haupt ist beschattet von einem niedrigen Hut mit sehr breiter Krempe, dem sogenannten Sombrero, welcher entweder aus schwarzem oder braunem Filz oder aus jenem weichen, feinen Grasgeflechte gefertigt ist, das wir auch in Europa kennen, da Kopfbedeckungen dieser Art unter dem Namen Panamahüte auch zu uns herüberkommen. Der Hut eines Sennors, also eines Herrn, mag dieser nun Haciendero, Ranchero oder Räuber sein, ist immer an der einen Seite aufgeschlagen, und eine Agraffe von Gold oder Messing, mit Edelsteinen oder buntem Glas besetzt, hält die Krempe in die Höhe und befestigt zugleich die Schmuckfeder, welche je nach dem Reichtume des Besitzers in der Höhe des Preises wechselt, aber niemals fehlen darf.

Der Mexikaner trägt eine kurze, offene Jacke mit weit aufgeschlitzten Aermeln. An diesen Aermeln sowohl als auch auf den Nähten des Rückens und auf den beiden Bruststücken ist sie mit möglichst reichen Stickereien

versehen, welche von feinen Schnüren aus Wolle, Baumwolle oder Seide, aus unedlen Metallen oder aus Gold und Silber bestehen.

Um den Hals wird ein schwarzes Tuch geschlungen und vorn in einem kleinen Knoten vereinigt [a bandanna, the body sash replacement]. Die Zipfel dieses Tuches würden lang genug sein, um bis über den Gürtel herabzureichen; doch ist es nicht Mode, dieselben in dieser Weise zu tragen, sondern sie werden über die Schultern geschlagen, was dem Träger [instead of Caballero] ein höchst malerisches Aussehen gibt.

Das Beinkleid ist von ganz besonderem Stile; es schließt um den Gürtel fest an, liegt stramm und glatt auf den Hüften und dem übrigen Teil des Oberkörpers, den es bedeckt. Die Hose aber wird von ihrer Beinteilung an nach unten immer weiter; sie ist unten doppelt so weit als an dem dicksten Teile der Lenden. Ueberdies ist das Beinkleid an den äußeren Seiten aufgeschlitzt, mit breiten Tressen und Stickereien geschmückt und der Schlitz mit Seidenzeug gefüllt, dessen Farbe so gewählt wird, daß sie sehr lebhaft gegen diejenige der eigentlichen Hose absticht.

Auch die aus fein lackiertem Leder gefertigten Stiefel sind stets mit Stickereien geziert. Zu ihnen gehören unbedingt zwei Sporen von ungeheueren Dimensionen.

...

Sitzt der Mexikaner zu Pferde, so hängt über dem Sattelknopf noch der Poncho, eine Decke, welche den ganzen Körper verhüllen kann und in der Mitte einen Schlitz hat, durch den man den Kopf steckt, so daß die eine Hälfte des Poncho über den Rücken und die andere über die Brust herabfällt.

...

Ein kurzer Rock deckte die oberen Beine, während die unteren einen Schmutzüberzug zeigten, den man sehr leicht für Stulpenstiefel hätte halten können. Den Oberkörper schützte nur ein Hemd, welches vor Jahren

vielleicht einmal weiß gewesen war, nun aber aussah, als sei es zum Ausputzen des Kamins benutzt worden.

...

auf dem Kopfe einen spanischen Rebozo, einen Schleier...”

From: Josiah Gregg, *Commerce Of The Prairies*, Vol 1, 1844, Chapter 11, Pages 212-216:

“THE best society in the interior of New Mexico is fast conforming to European fashion, in the article of dress, with the exception of the peculiar riding costume, which is still worn by many caballeros. This generally consists of a sombrero — a peculiarly shaped low crowned hat with wide brim, covered with oil cloth and surmounted with a band of tinsel cord nearly an inch in diameter: a chaqueta or jacket of cloth gaudily embroidered with braid and fancy barrel buttons: a curiously shaped article called calzoneras, intended for pantaloons with the outer part of the legs open from hip to ankle — the borders set with tiny filigree buttons, and the whole fantastically trimmed with tinsel lace and cords of the same materials. As suspenders do not form a component part of a regular Mexican costume, the nether garment is supported by a rich **sash which is drawn very tightly around the body** [May replaced this with a black bandanna around the neck and listed the item ahead of the pantaloons], and contributes materially to render the whole appearance of the caballero extremely picturesque. Then there are the botas which somewhat resemble the leggins worn by the bandits of Italy, and are made of embossed leather, embroidered with fancy silk and tinsel thread and bound around the knee with curiously tasselled garters. The sarape saltero (a fancy blanket) [May wrote: ‘Poncho’] completes the picture. This peculiarly useful as well as ornamental garment is commonly carried dangling carelessly across the pommel of the saddle, except in bad weather, when it is drawn over the shoulders, after the manner of a Spanish cloak, or as is

more frequently the case, the rider puts his head through a slit in the middle, and by letting it hang loosely from the neck, his whole person is thus effectually protected.

...

The ordinary apparel of the female peasantry and the rancheras, is the enaguas or petticoat of home-made flannel; or, when they are able to procure it, of coarse blue or scarlet cloth, connected to a wide list of some contrasting-colored stuff, bound around the waist over a loose white chemise [shirt/blouse], which is the only covering for the body, except the rebozo. Uncouth as this costume may appear at first, it constitutes nevertheless a very graceful sort of undress in which capacity it is used even by ladies of rank.

...

As I have already observed, among the better classes the European dress is now frequently worn; although they are generally a year or two behind our latest fashions. The ladies, however, never wear either hat, cap or bonnet, except for riding; but in lieu of it, especially when they walk abroad, the rebozo (or scarf), or a large shawl, is drawn over the head. The rebozo is by far the most fashionable: it is seven or eight feet in length by nearly a yard in width, and is made of divers stuffs—silk, linen or cotton, and usually variegated and figured in the warp by symmetrically disposed threads waved in the dying.”

May even referred to the following passage from Gregg, although confining the ‘besmearing’ to the lower legs of the ladies:

“The belles of the ranchos and villages have a disgusting habit of besmearing their faces with the crimson juice of a plant or fruit called *alegria* [probably *Scutellaria coccinea*, from Mexico], which is not unlike blood; as also with clay and starch. This is not intended, as some travellers have supposed, as a beautifying appendage, but for the purpose of protecting the skin

from the sun. A country beauty will often remain in this filthy condition for a whole fortnight, in order to appear to advantage at some favorite feast or ball; when, by washing off the paint, the cheeks look as fresh and ruddy as the natural darkness of their skin will permit.”

May listed the pieces of clothing in the same order as did Josiah Gregg, from top to bottom, including the horses' gear and the weapons, and the *senoritas* 'fashion' after the one of the *senores*. The only significant change May made, probably for reasons of plagiarism, was the 'black bandanna' around the *vaquero's* neck, instead of the 'rich sash' described by Josiah Gregg (relevant passages in bold text above).

May maintained the description of the 'original shape' of the *sombrero*, as detailed by Gregg, very flat, without the characteristically high dome of the modern *sombreros*, and a wide, flat, not rolled-up, brim. Although, he did add a feather plume held in place by a silver clasp.

Even Gregg's '*cola de pato*' makes an appearance in May's text, the weight of the spurs, the wooden stirrups and the *tapageres*, although, and in honour of Gregg's accomplishment, I've used Gregg's spelling in my translation of *Winnetou III*, *tapaderas*; last but not least, the *vaqueros*' 'prototype chaps' also make an appearance just like Gregg described them.

Text Passage Comparison *Old Surehand I*

Comparing Karl May's text passage in *Old Surehand* with the translation of Josiah Gregg's text in *Karawanenzuege durch die westlichen Prairien und Wanderungen in Nord-Mejico* von M.P. Lindau, as well as the original English text in *Commerce Of The Prairies*

When I checked the website of Karl May Society, Germany, for relevant entries I came across two for 'Gregg' in their registers: Sachregister 1-130 – K, und Personenregister 1-130 – G.

Gregg, Josiah 114/11, Eckehard Koch, Essen-Kettwig, Die Mescalero, der Llano Estacado und Padre Diterico; und 126/28, Manfred Rauch, Pueblos und Pueblo-Indianer. The article 114/11 of 1997 mentions the 'possibility that Josiah Gregg's work COULD have been a source for May's depiction of the Llano Estacado'—as proposed by Wilhelm Manig and Eckehart Koch—and eleven years later that proposal can be confirmed:

114/11, Eckehart Koch:
[...]

“Zum zeitgeschichtlichen Hintergrund der Old Surehand Erzählung (S. 63-86) habe ich einige mögliche Quellen für May’s Darstellung des Llano Estacado erwähnt. Wilhelm Manig, Walderns, hält es auch für möglich dass Josiah Gregg’s Werk *Karawanenzüge durch die westlichen Prairien und Wanderungen in Nord-Mexico* (Dresden und Leipzig 1845) eine der Quellen May’s gewesen ist (pers. Mitt. v. 6.6.1996).”

(This, together with the footnote/quote at the bottom of page 28 in the Pueblo Pecos article by Manfred Rauch, <http://karlmay.leo.org/kmg/seklit/m-kmg/126/index.htm>, results in a clear identification of Gregg’s *Commerce Of The Prairies* being translated as *Karawanenzüge durch die westlichen Prairien und Wanderungen in Nord-Mexico* von M.P. Lindau, Dresden, Leipzig, 1845/48.

Gregg’s Llano Estacado from *Commerce Of The Prairies*, Vol 2, 1844, Chapter 10, Page 181:

“The most notable of the great *plateaux* of the Prairies is that known to Mexicans as *El Llano Estacado*, which is bounded on the north by the Canadian river — extends east about to the United States boundary, including the heads of the False Washita and other branches of Red River — and spreads southward to the sources of Trinity, Brazos and Colorado rivers, and westward to Rio Pecos. It is quite an elevated and generally a level plain without important hills or ridges, unless we distinguish as such the craggy breaks of the streams which border and pierce it. It embraces an area of about 30,000 square miles, most of which is without water during three-fourths of the year; while a large proportion of its few perennial streams are too brackish to drink of.

I have been assured by Mexican hunters and Indians, that, from Santa Fe southeastward, there is but one route upon which this plain can be safely traversed during the dry season; and even some of the watering-

places on this are at intervals of fifty to eighty miles, and hard to find. Hence the Mexican traders and hunters, that they might not lose their way and perish from thirst, once staked out this route across the plain, it is said; whence it has received the name of *El Llano Estacado*, or the Staked Plain.”

The German version (of the passage from Gregg’s work), *Karawanenzuege durch die westlichen Prairien und Wanderungen in Nord-Mejico* von M.P. Lindau, Dresden, Leipzig, 1845/48 (Volume 2):

<http://karlmay.leo.org/kmg/seklit/m-kmg/114/index.htm> (page 11, #3, bottom)

“Die bedeutendste dieser grossen Hochebenen in den Prairien ist diejenige, die bei den Mejjicannern Llano Estacado heisst. Noerdlich vom Canadian begraenzt, erstreckt sie sich ostwaerts bis beinahe zu der Grenze der Vereinigten Staaten, mit Einschluss des Quellengebietes des falschen Washita und anderer Arme des Red River, und dehnt sich suedlich bis zu den Quellen des Trinity, des Brazos and des Colorado, westwaerts bis zum Rio Pecos. Sie ist durchaus eine meist flache Hochebene ohne bedeutende Huegel oder Ruecken, wenn man nicht die felsigen Ufer der Fluesse dazu rechnet, die sie begraenzen und durchschneiden. Ihr Flaechenraum enthaelt gegen 30,000 Quadratmeilen, wovon der groesste Teil neun Monate im Jahre ohne Wasser ist, waehrend viele ihrer fortdauernden fliessenden Gewaesser wegen ihres zu salzigen Geschmacks untrinkbar sind.

<http://karlmay.leo.org/kmg/seklit/m-kmg/114/index.htm> (page 12, cont’d from #3, top).

Mejjicanische Jaeger und mehrere Indianer haben mir versichert, dass es suedlich von Santa Fe nur einen einzigen Weg giebt, auf welchem in der trockenen Jahreszeit diese Ebene sicher zu durchaiehen ist; selbst einige der Stellen, wo Wasser eingenommen werden kann, liegen fuenfzig bis achzit Meilen voneinander entfernt und sind schwer zu finden. Daher haben in

frueherer Zeit, wie man sagt, die mejicanischen Haendler und nicht vor Durst umzukommen, diese Strasse durch die Ebene eingepfaehlt, und daher hat sie den Namen Llano Estacado, die eingepfaehlte Ebene, erhalten.”

May's Description in *Old Surehand I*, Chapter 2, At The Oasis'—(and similarly *Winnetou III*, Chapter 4, In California):

“Zwischen Texas, Arizona, Neu-Mexiko und dem Indianer-Territorium, oder noch anders ausgedrückt, zwischen den Ausläufern des Ozarkgebirges, der untern und der obern Sierra Guadalupe und den Gualpa-bergen, rings eingefaßt von den Höhen, welche den obern Lauf des Rio Pecos und die Quellen des Red River, Sabine, Trinidad, Brazos und Colorado umgrenzen, liegt eine weite, furchtbare Strecke Landes, welche die ›Sahara der Vereinigten Staaten‹ genannt werden könnte.

Wüste Strecken dürrer, glühenden Sandes wechseln mit nackten, brennend heißen Felslagerungen, die nicht imstande sind, auch nur der allerdürftigsten Vegetation die kärgsten Bedingungen des kürzesten Daseins zu erfüllen.

...

Trotz aller Schrecken, welche diese Wüste bietet, hat es doch der Mensch gewagt, sie zu betreten. Es führen Straßen durch sie, hinauf nach Santa Fé und Fort Union, hinüber nach dem Paso del Norte und hinunter in die grünenden Prairien und wohlbewässerten Wälder von Texas. Aber bei diesem Worte ›Straße‹ darf man nicht an die Art von Wegebau denken, welche in civilisierten Ländern diese Bezeichnung trägt. Wohl reitet ein einsamer Jäger oder Rastredor, eine Gesellschaft kühner Wagehälse oder ein zweideutiger Pulk Indianer durch die Wüste, wohl knarrt auch ein schneckengleich langsamer Ochsenkarrenzug durch die Einöde, aber das, was wir einen Weg nennen, das giebt es nicht, nicht einmal jene viertelstundenbreit auseinander gehenden Geleise, wie man sie in den Pampas

Südamerikas oder in der Lüneburger Heide und dem Sande Brandenburgs findet. Jeder reitet oder fährt seine eigene Bahn, so lange ihm der Boden noch einige wenige Merkmale bietet, an denen er erkennen kann, daß er überhaupt noch in der richtigen Richtung ist. Aber diese Merkmale hören nach und nach selbst für das geübteste Auge auf, und von da an hat man die Maßregel getroffen, diese Richtung vermittelst Pfählen zu bezeichnen, welche in gewissen Entfernungen in den Boden gesteckt werden.

...
 Und wie heißt diese Wüste? Die Bewohner der umliegenden Territorien geben ihr verschiedene, bald englische, bald französische oder spanische Namen; weithin aber ist sie wegen der eingerammten Pfähle, welche den Weg bezeichnen sollen, entweder als 'Llano estacado' oder als 'Staked-Plain' bekannt."

Text Passage Comparison

Black Mustang

Karl May's 'white Mustang, the interlude at the beginning of chapter 2, in *Black Mustang*, also has its origins in Josiah Gregg's *Commerce Of The Prairies*

Commerce Of The Prairies, Volume 2, 1844, Chapter 11, Page 207

"The beauty of the mustang is proverbial. One in particular has been celebrated by hunters, of which marvellous stories are told. He has been represented as a medium-sized stallion of perfect symmetry, milk-white, save a pair of black ears—a natural 'pacer,' and so fleet, it has been said, as to leave far behind every horse that had been tried in pursuit of him, without breaking his 'pace.' But I infer that this story is somewhat mythical, from the difficulty which one finds in fixing the abiding place of its equine hero. He is familiarly known, by common report, all over the great Prairies. The trapper celebrates him in the vicinity of the northern Rocky Mountains; the hunter, on the Arkansas, or in the midst of the Plains; while others have him pacing at the rate of half a mile a minute on the borders of Texas. It is hardly a matter of surprise,

[16] Marlies Bugmann

then, that a creature of such an ubiquitous existence should never have been caught.”

Conclusion

Conclusion: Karl May used the 1846/48 translation of Josiah Gregg's, of *Commerce Of The Prairies* as a reference for his own work. Josiah Gregg's *Commerce Of The Prairies* can be read here:

<http://www.kancoll.org/books/gregg/>

Marlies Bugmann, March, 2008, Australia.

About The Author

Marlies Bugmann

After completing school and a four-year apprenticeship as an architectural draftsperson, I left Switzerland for a new life in New Zealand. I chose to acquire New Zealand citizenship and am proud to be able to call my-self a Kiwi. In 1988, together with my Australian hus-band, David, I moved to Tasmania and have lived on Australia's island state ever since.

My passion about the rare and threatened Tasma-nian fauna and flora inspired a series of illustrated children's adventure novels set in picturesque Tasma-nian wilderness, titled The Green Heart Series, with: 'Kangaroo Dog', 'Bluegum Christmas', 'Tazzie Devil Double Trouble', 'Quoll Quandary', 'Golden Wings' and 'Bat Whispers'; my own Bernese Mountain Dog, Bertie, inspired 'Swiss Tradition In Black And White', a com-pact work about the history of this Swiss icon, the breed's development and how to care for a magnificent and loving friend.

In 2004 I translated the first Karl May novel "Holy Night!" and continue to research and translate this enigmatic author of the nineteenth century.

My website, Australian Friends of Karl May,
<http://www.karl-may-friends.net>
is a gateway to the world of Karl May in English.

Other Karl May Books

Because the number of my published translations is steadily growing please visit:

<http://www.karl-may-friends.net>

for an up-to-date list of available works and an overview of upcoming translations.